

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Quan vei l'alauzeta mover > Tradizione manoscritta > CANZONIERE E

CANZONIERE E

- letto 645 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%20102-103.JPG>

Vai al manoscritto [1]

Vai

- letto 400 volte

Edizione diplomatica

Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%201.jpg	[?] art deuen [?] n. [?] uei lalau- [?] mouer. [?] i las alas [?] al rai. q(ue) [?] ida es lai- [?] cazer. per [?] usor calcor [?] ai. aitan [?] ans enueia [?] en ue. decui [?] as mai q(ua)r [?] fon.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%202.jpg	A i las tan cuidaua saber. damor eq- uan petit ensai. quar ieu damar n- om puesc tener. celei don ia pro no(n) aurai. tout ma moncor etout ma me. esi mezeuse tot lomon. equant sim tolc nom laiset re. mas dezirier ecor uolon.

Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%203.jpg	D e las donas mi dezesper. iamaís enlor nom fiarai. caisi com las sueill ma(n)- tener. enaís las desmantenrai. quar ieu
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%204.jpg	? uei cuna pro nom te. ues lieis quem destrui em confon. totas las dopti el as mescre. que ben sai cautrestals si son.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%205.jpg	D aísos sai ben femna parer. ma dona perquieu lo retrai. quar uol so com no deu uoler. eso com li uedi fai. cazutz soi enmalas merces. (et) ai ben fag defol en pon. enon sai perque sesdeue. mas quar trob pogeí contramon.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%206.jpg	A mors es perduda deuer. (et) ieu non ho saubi mai. que sill que plus endegra uer. nona ges (et) on la querrai. a quan ma sembla qui laue. caquest caitiu de- ziron. que ia ses lieis nonaura be. lai- se murir que nonlaon.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%207.jpg	P os abmidons nom por ualer. dreitz ni ni merces nil dreitz quieu ai. ni a liei nouen aplazer. quill mam iam ais noloí dirai. aisim part delieis em recre. mort ma eper mort li respon. e uau men cela nom rete. caitius en essill non sai on.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%208.jpg	A nc nonaigui demi poder. ni nofui mieus delorensai. q(ue)m laiset sos hu eils uezer. enun mirai ll que molt mi plai. mirails pos me mirei ente. ma(n) mort li sospir deprion. caisim per dei com perdet se. lobels marsilis en la fon.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%209.jpg	T ristans ges non aures deme. quieu men uau caitius no sai on. de cantar me giec em recre. ede ioi edamor mi lohn.

- letto 770 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

[?] art deuen [?] n.	[...] art de Ven[...]n
	I

[?] uei lalau- [?] mouer. [?] i las alas [?] al rai. q(ue) [?] ida es lai- [?] cazer. per [?] usor calcor [?] ai. aitan [?] ans enueia [?] en ue. decui [?] as mai q(ua)r [?] fon.	[...] vei la lau[...] mover [...]i las alas [...]al rai, que [...]ida e.s lai[...] cazer per [...]usor c'al cor [...]ai, ai! tan [...]ans enueia [...] en ve de cui [...], [...]as mai, quar [...] [...] fon.
	II
A i las tan cuidava saber. damor eq- uan petit ensai. quar ieu damar n- om puesc tener. celei don ia pro no(n) aurai. tout ma moncor etout ma me. esi mezeuse tot lomon. equant sim tolç nom laiset re. mas dezirier ecor uolon.	Ai, las! tan cuidava saber d'amor, e quan petit en sai! quar ieu d'amar no.m puesc tener celei don ja pro non avrai. Tout m'a mon cor, e tout m'a me e si mezeus e tot lo mon; e quant si.m tolç no.m laiset re mas dezirier e cor volon.
	III
D e las donas mi dezesper. iamaïs enlor nom fiarai. caïsi com las sueïll ma(n)- tener. enaïsi las desmantenrai. quar ieu ? uei cuna pro nom te. ues lieis quem destrui em confon. totas las dopti el as mescre. que ben sai cautrestals si son.	De las donas mi dezesper; iamaïs en lor no.m fiarai; c'aïsi com las sueïll maintenir, enaïsi las desmantenrai. Quar ieu vei c'una pro no.m te, ves lieis que.m destrui e.m confon totas las dopti e las mescre, que ben sai c'autrestals si son.
	IV
D aïsos sai ben femna parer. ma dona perquieu lo retrai. quar uol so com no deu uoler. eso com li uedi fai. cazutz soi enmalas merces. (et) ai ben fag defol en pon. enon sai perque sesdeue. mas quar trob pogeï contramon.	D'aïso.s sai ben femna parer ma dona, per qu'ieu lo retrai, quar vol so c'om no deu voler, e so c'om mi vedi, fai. Cazutz soi en malas merces, et ai ben fag de fol en pon; e non sai per que s'esdeve, mas quar trob pogeï contra mon.
	V
A mors es perduda deuer. (et) ieu non ho saubi mai. que sill que plus endegra uer. nona ges (et) on la querrai. a quan ma sembra qui laue. caquest caitiu de- ziron. que ia ses lieis nonaura be. lai- se murir que nonlaon.	Amors es perduda, de ver et ieu non ho saubi mai, que sill que plus en degr'aver, no.n a ges; et on la querrai? A! quan ma sembra, qui la ve, c'aquest caitiu deziron que ja ses lieis non avra be, laise murir que non l'aon!
	VI

P os abmidons nom por ualer. dreitz ni ni merces nil dreitz quieu ai. ni a liei nouen aplazer. quill mam iam ais noloï dirai. aisim part delieis em recre. mort ma eper mort li respon. e uau men cela nom rete. caitius en essill non sai on.	Pos ab midons no.m por valer dreitz ni]ni[merces ni.l dreitz qu'ieu ai, ni a liei no ven a plazer qu'ill m'am, iamaïs no.l oi dirai. Aisi.m part de lieis e.m recre; mort m'a e per mort li respon, e vau m'en, cela no.m rete, caitius, en essill, non sai on.
	VII
A nc nonaigui demi poder. ni nofui mieus delorensai. q(ue)m laiset sos hu eils uezer. enun miraill que molt mi plai. mirails pos me mirei ente. ma(n) mort li sospir deprion. caisim per dei com perdet se. lobels marsilis en la fon.	Anc non aigui de mi poder ni no fui mieus de l'or en sai que.m laiset sos hueils vezer en un miraill que molt mi plai Mirails, pos me mirei en te, m'an mort li sospir de prion, c'aisi.m perdei com perdet se lo bels Marsilis en la fon.
	VIII
T ristans ges non aures deme. quieu men uau caitius no sai on. de chantar me giec em recre. ede ioi edamor mi lohn.	Tristans, ges no.n aures de me, qu'ieu m'en vau, caitius, no sai on. De chantar me giec e.m recre, e de joi e d'amor mi lohn.

- letto 681 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-e-25>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f106.image.r=chansonnier%20provençal%20E>